

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. الصورة العامة عن المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس

١. تاريخ المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس

مدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس هي واحدة من المؤسسات التعليمية في قدس من جميع المشاركين وكانت الطالبات. وجود المدرسة العالية بنات نهضة العلماء قدس في محاولة لتحقيق المثل العليا لمؤسسيها الذين يرغبون في رفع درجة المرأة من خلال التعليم وذلك لإنتاج قوات نساء المربين الذين لديهم وفقا الفكرية والاخلاق الكريمة مع تعاليم الإسلام اهل السنة والجماعة.

بدأت المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس في عام ١٩٤٠، شاب يدعى ماس داعين أمين سعيد (الأخ الصغير إلى ٢ من ١٢ أشقاء حضرة الشيخ ارواني امين) يساعده كياهي احضري عثمان (نائب الرئيس)، الحج نور زين نوري رحمد (كاتب)، الحج نور دحلان (أمين الصندوق) وراضي مي الله (المساعد) الذين هم أعضاء في مجلس إدارة المؤسسة من بنات رياض أطفال المدرسة الثانوية بنات نهضة العلماء قدس وإنشاء المدرسة الدينية من أجنة الثانوية بنات قدس نهضة العلماء. بعد اثني عشر عاما، في عام ١٩٥٢ وقفت المدرسة الابتدائية بنات نهضة العلماء النظام التجاري المتعدد الأطراف وتبع ذلك إنشاء نهضة العلماء قدس في

عام ١٩٥٧. تاريخ من ١ يناير ١٩٧١ مع ميثاق استنادا إلى عدد من المدرسة الدينية *Lk/3.c/08/Pgm.MAS* بنات الثانوية ١٩٧٨ وحتى عدد من الطلاب للشعب المقدس ٧ نَهضة العلماء. بداية تأسيس المدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس كانت ماس كياي ضاعين أمين سعيد بمساعدة كل من هدلوري عثمان، وحسن زينوري نور دحلان، ورودلي ملاح، وجميعهم أعضاء في مدرسة البنات. تماشيا مع متطلبات التنمية، في عام ١٩٨١ تم تشكيل مؤسسة بنات للتعليم برقم ٨١/٤٥.

يسير تطور العصر حسب ظروف وتدفق الأمة. في عام ٢٠٠٢ المؤسسات التعليمية المدارة من قبل مؤسسة نَهضة العلماء لاستعداد لتوحيد في الجمعية نَهضة العلماء حيث تم تفويض اندماج إدارة نَهضة العلماء إلى مدير فرع الجامعة بمرسوم رئيس فرع نَهضة العلماء في كودوس رقم: مدير الفرع ١١-٧/٢٦٢ / 2002 / *SK / XII* بتاريخ ١٦ ديسمبر وهكذا أصبحت مؤسسة بنات للتعليم رقم ٨١/٤٥ رسميًا هيئة تنفيذ تعليم معارف نَهضة العلماء بنات *(BPPMNU)*.

بناء على قرار وزير الدين رقم. رقم ٣٧١ لعام ١٩٩٣ بشأن مدرسة الثانوية الدينية (MAK)، ثم في عام ١٩٩٤ افتتحت مدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس مدرسة الثانوية الدينية (MAK). وفقًا لمتطلبات مدرسة الثانوية الدينية (MAK) التي يجب أن توفر مدارس داخلية، فهي قادرة على قبول الطلاب لغرفة واحدة فقط

في السنة. في عام ١٩٩٨، فازت مدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات بالإجاز الوطني الثالث في يوم الصدقة لوزارة الدين. جمهورية إندونيسيا بمرسوم. المديرية العامة لبيمغو رايس بتاريخ ٢٨ ديسمبر ١٩٩٨ برقم ١٩٩٨ / E.IV / PP.X / KEP.01 / 1999. ثم في عام ٢٠٠٤ فازت مدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات بثاني إجاز وطني في يوم الصدقة لوزارة الدين. جمهورية إندونيسيا بمرسوم وزير الدين لجمهورية إندونيسيا بتاريخ ٢ يناير ٢٠٠٤. المدرسة العليا الدينية نَهضة العلماء بنات، الحائزة على الأمل الوطني بمرسوم وزير الدين بجمهورية إندونيسيا رقم. ٥٦١. مدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس حتى العام الدراسي ٢٠١٢/٢٠١٣ افتتحت ٤ (أربعة) برامج، وهي: العلوم الدينية، العلوم الطبيعية، العلوم الاجتماعية وبرامج اللغة. من أجل تلبية متطلبات العصر مع احتياجات المجتمع، نقوم حالياً بتطوير برامج مهارات اللغة العربية/الإنجليزية ومهارات الطهي كمهارات خارجة عن المناهج الدراسية مبرجة للترحيب بتفقد فيدين مع تحقيق وتطوير ينابيع العلوم مدرسة ورحمه الإسلامية الداخلية. لذلك، تعتبر مدرسة الثانوية نَهضة العلماء "بنات قدس" منبراً إيجابياً لتخريج كوادر من النساء المسلمات علميات ورعيات ورعات وماهرة ومستعدات للعيش في مجتمع عالمي.

استكمالا للديناميات الحالية للتعليم، في العام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠، افتتحت مدرسة عالية نَهضة العلماء بنات برنامجاً

رائدًا مع فصول خاصة. بدأ هذا البرنامج الرائد في إعداد نفسه باعتباره جنيًا من بذرة المدرسة الدولية المعيارية (RMBI). ومع ذلك ، فإن وجود هذه الطبقة المتفوقة يهدف إلى توفير دافع قوي لتصبح مدرسة متفوقة.¹

٢. الموقع الجغرافي المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس

تقع كوتا قدس على بعد حوالي ٥٢ كم شمال مدينة سيمارانج أو ٣٠ كم شمال مدينة ديماك، وحوالي ٢٥ كم شرق مدينة جفارا، وحوالي ٢٥ كم غرب مدينة فاتي. تشتهر هذه المدينة بمدينتها الصناعية ومدينة كريتيك ومدينة الثقافة الإسلامية. ويدل على ذلك كثرة المباني التراثية التاريخية والعادات الإسلامية التي لا تزال مرتبطة بأهالي المدينة المقدسة. لذلك، تم في هذه المدينة إنشاء العديد من مؤسسات التعليم الإسلامي والمدارس الداخلية الإسلامية. يقع المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس على بعد حوالي ١٠٥ كم من وسط المدينة، على وجه التحديد في الشارع كياهي حج محمد أرواني أمين كراندون. تقع المدرسة على أرض وقف تبلغ مساحتها ٥٢٥٣ م.

¹Dokumentasi Madrasah, *Profil Madrasah Aliyah NU Banat Kudus*, 2020.

٣. رؤية ورسالة المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس

أ. رؤية المدرسة

جعل المدارس بنات مراكز امتياز قادرة على إعداد وتطوير موارد بشرية عالية الجودة في المجالات الإسلامية والشمسية بالإيمان والتقوى والعلوم والتكنولوجيا.

ب. مهمة المدرسة

تنظيم تعليم عالي الجودة أكاديميًا وأخلاقيًا واجتماعيًا ليكون قادرًا على إعداد وتطوير موارد بشرية عالية الجودة في مجالات الامتياز والعلوم والتكنولوجيا من أجل تحقيق بلدة طيبة ورب غفور.

ج. الغرض المدرسة

تجهيز الطلاب إلى:

- ١) قادر على فهم العلوم الدينية والعامة.
- ٢) قادرة على تطبيق المعرفة المكتسبة في الحياة اليومية.
- ٣) امتلاك المهارات المعرفية كمصدر للعيش في المجتمع.
- ٤) القدرة على التواصل الاجتماعي مع رأس المال العملي للغة الأجنبية (العربية والإنجليزية).
- ٥) قادرة على فهم العلوم اللازمة لمواصلة تعليمهم إلى مستوى أعلى.

٤ . الهيكل التنظيمي في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس
الهيكل التنظيمي لبرنامج في المدرسة الثانوية نهضة العلماء
بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١ هو كما يلي:

(١) رئيس ونائب الرئيس:

رئيس الهيئة المنفذة لتعليم المعارف (BPPMNU) بنات قدس
: كياهي حج معصوم أ.ك.

رئيس المدرسة : صاحب الهدى الماجستير

رئيس الإدارة : ألقى همة س.ف

منسق التوجيه والإرشاد : يسريا إناياتي

نائب رئيس قسم المناهج : الدكتور سيتي نور أسية

نائب رئيس الطلاب : هليمة

نائب رئيس الدين : أحمد منصور

ائب رئيس البنية التحتية : اري هانداياني

(٢) مدرس خصوصي

أ. الفصل العاشر

الفصل العاشر من العلوم الطبيعية ١ متفوقة: نور هداياني

الفصل العاشر من العلوم الطبيعية ٢ متفوقة: ديان ايكواتي

الفصل العاشر من العلوم الطبيعية ٣ متفوقة: احمد اول

النهى

الفصل العاشر من العلوم الطبيعية ٤ متفوقة: شريفة

الفصل العاشر من العلوم الطبيعية ٥ متفوقة: اوليل قسطنطي

الفصل العاشر اللغات : نيلا حسنيا

الفصل العاشر الدين متفوقة : سيتي مزنيفاتي

الفصل العاشر الدين : حسنة

ب الفصل الحادي عشرة

الفصل الحادي عشرة من العلوم الطبيعية ١ متفوقة : سيتي

سوسانتي

الفصل الحادي عشرة من العلوم الطبيعية ٢ متفوقة : ارلينا

الفصل الحادي عشر من العلوم الطبيعية ٣ متفوقة : رينا

اوكتافيني

الفصل الحادي عشر من العلوم الطبيعية ٤ متفوقة

: فرح افادا

الفصل الحادي عشر من العلوم الطبيعية ٥ متفوقة :

سوكرسني

الفصل الحادي عشر اللغات : نور امامة

الفصل الحادي عشر الدين متفوقة : خير النحلة

الفصل الحادي عشر الدين : رفعة

ج الفصل الثانية عشرة

الفصل الثانية عشرة من العلوم الطبيعية ١ متفوقة: احمد

منصور

الفصل الثانية عشرة من العلوم الطبيعية ٢ متفوقة: دينا

ماريبا

الفصل الثانية عشرة من العلوم الطبيعية ٣ متفوقة: نيك
جاهايا

الفصل الثانية عشرة من العلوم الطبيعية ٤ متفوقة: ميسرة

الفصل الثانية عشرة من العلوم الطبيعية ٥ متفوقة: تري
ماستوتي نغسية

الفصل الثانية عشرة اللغات : ديني فاحرياتي

الفصل الثانية عشرة الدين متفوقة :زهرة الأمنية

الفصل الثانية عشرة الدين :محمد حافظ

٥. وضع الطالبات

تشهد حالة الطالبات من عام الاخر صعود ٢٠٢٠ في
المدرسة بنات قدس كما يلي:

قائمة شروط المدرسة الثانوية بنات قدس في العام الدراسي

٢٠٢٠.

الرقم	الفصل	الطالبات
١	١٠	٣٤٦
٢	١١	٣٤٥
٣	١٢	٣٤٥
	الكمية	١٠٣٦

² Dokumentasi Madrasah, keadaan guru dan siswa di Madrasah Aliyah NU Banat Kudus, 2020.

٦. البنية التحتية

١. فصل

المدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس افتتحت ٤ برامج، وهي البرنامج الديني والعلوم الطبيعية والعلوم الاجتماعية وبرامج اللغة. توفر الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس الفصول الدراسية بسعة كافية. بينما تتكون مرافق الفصل من ٢١ فصلاً دراسياً، مقسمة إلى ٣ فصول، وهي الفصل ١٠، و الفصل ١١، و الفصل ١٢. وتنقسم كل الفصل إلى أقسام فرعية للفصل، بما في ذلك الفصل ١٠ مقسم إلى ٧ فصول، وينقسم الفصل الحادي عشر إلى ٧ فصول فرعية مع فصول تم تقويمها، بما في ذلك فصل العلوم هناك ٣ فصول، وفصل العلوم الاجتماعية هناك فصلين، وفصل لغة ١، ثم الفصل الديني ١.

ثم الفصل الثاني عشر، مع ٧ فصول موجهة، مع كل فصل دراسي، بما في ذلك فصل العلوم هناك ٣ فصول، وفصل العلوم الاجتماعية به فصلين، وفصل اللغة به فصل واحد، وفصل الديني به فصل واحد. ويتم تقسيم كل فصل وفقاً لاحتياجات الطلاب كل عام دراسي جديد في المدرسة الثانوية نَهضة العلماء بنات قدس.

٢). معمل

ويتكون من معمل لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات مصحوب بجهاز كمبيوتر وشاشة الكريستال السائل وتكييف. يتم دعم معمل العلوم من خلال ٣ دورات تدريبية، وهي فيزياء التدريب العملي، علم الأحياء العملي، كيمياء التدريب العملي. وقد تم تجهيز كل تدريب عملي بقائمة جرد للأدوات والمواد العملية. وأدوات التدريب العملي القياسية الوطنية وأجهزة عرض شاشات الكريستال السائل والشغافية الزائدة (OHP) وأجهزة الكمبيوتر المتصلة بالإنترنت. معمل لغوي بغرفتين ومجهز بمعدات معملية قياسية وطنية. لغة. وغرفة وسائط متعددة مريحة مع مرافق الغرفة المكيفة وجهاز عرض شاشات الكريستال السائل وجهاز كمبيوتر متصل بالإنترنت .

ج. مقصف وتعاونية

توفير المعدات للمعلمين والطلاب من طعام وشراب ومستلزمات للطلاب والمعلمين.

د. مكتبة

يوفر الثانوية نخضة العلماء بنات قدس مرافق مكتبة لدعم أنشطة التدريس والتعلم للطلاب، حيث توفر هذه المكتبة الكتب وفقاً لمعايير المناهج الدراسية. بالإضافة إلى الكتب، يتم توفير الصحف والمجلات الإسلامية أيضاً حتى

يتمكن الطلاب من اكتساب نظرة ثاقبة في العلوم. يقع الموقع الاستراتيجي للمكتبة في منتصف موقع فصل الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس، مما يسهل على الطلاب الوصول إلى موقع المكتبة.

هـ. حقل

والتي تتكون من ملاعب الكرة الطائرة وكرة السلة^٣.

ب. عرض البيانات

١. عملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ م.

بناءً على المقابلات التي أجراها الباحثون مع المخبرين، كانت الأسئلة التي طرحها الباحثون على المخبرين حول "كيف تتم عملية ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس؟" فيما يلي عملية ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس.

في عملية التعلم، يقع على عاتق المعلم واجب تشجيع وتوجيه وتوفير مرافق التعلم للطلاب لتحقيق الأهداف. يتحمل المعلم مسؤولية رؤية كل ما يحدث في الفصل من أجل المساعدة

³ Dokumentasi Madrasah, *Sarana Prasarana di Madrasah Aliyah NU Banat Kudus*, 2020.

في عملية التعلم بشكل صحيح. في المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس نفسها، يتم تعلم اللغة العربية وفقًا لمنهج ٢٠١٣ ويتم تدريسه من قبل المعلمين وفقًا لمجالاتهم. كما قال الأستاذ صاحب الهدى كمدير المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس.

"يتم تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس وفقًا لمنهج ٢٠١٣ ووزارة الدين في جمهورية إندونيسيا وجميع المواد التي تدرس هي مدرسون محترفون وفقًا لمجالاتهم العلمية. يتم التركيز بشكل أكبر على تعلم اللغة العربية في الفئة ١٠ على إتقان المفردات والجمل وتعلم المحتوى المحلي كتعزيز لتعلم اللغة العربية، مثل معرفة نحو و صرف لإضافة نظرة ثاقبة إلى اللغة العربية. لأن وظيفة المعلم هي التوجيه وتوفير التسهيلات التعليمية للطلاب لتحقيق أهدافهم بشكل جيد."^٤

لمعرفة عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية نُهضة العلماء بنات قدس في الفصل العاشر من نتائج مقابلة مع مدرس مادة عربية قبل أن يدرس حول ترجمة النص في كتاب الحزمة، كان دائمًا يكتب المفردات التي كانت تعتبر صعبة ثم أرسل الطلاب يترجمون. تتم عملية الترجمة عادةً باستخدام طريقة الكلمة لكلمة والترجمة الحرفية، وتركز الترجمة كلمة بكلمة

⁴ Shohibul Huda, Wawancara oleh penulis, 5 November, 2020, wawancara 1, transkrip.

على اللغة العربية كلمة بكلمة وترتبط إلى حد كبير بمستوى الكلمة، حيث يبحث المترجم فقط عن الكلمات المكافئة باللغة الإندونيسية. تطابق هؤلاء في اللغة العربية. ترجمة كلمة بكلمة واحدة تلو الأخرى إلى معنى مشترك. يمكن استخدام هذه الطريقة بشكل أفضل عندما لا تختلف بنية اللغة العربية كثيرًا عن بنية اللغة الإندونيسية. ثم تتم الترجمة الحرفية الثانية عن طريق نقل قواعد اللغة العربية إلى قواعد اللغة الإندونيسية التي لها أقرب مكافئ. في عملية الترجمة، يجب أن تتقن المعرفة المتعلقة بعنصرين في الترجمة، العناصر اللغوية والعناصر غير اللغوية. يتعامل العنصر اللغوي مع الجوانب اللغوية للترجمة، بينما يتعامل العنصر غير اللغوي مع الجوانب الخارجية للغة المطلوبة عند الترجمة. تشمل العناصر اللغوية في الترجمة، معنى القاموس (يرتبط هذا العنصر بمفهوم الكلمات والمفردات)، والمعنى الصرفي (يرتبط هذا العنصر بشكل الكلمات وبنيتها ونمطها)، والمعنى النحوي (يرتبط هذا العنصر بموضع الإسم في جملة عربية). تشمل العناصر غير اللغوية في الترجمة ما يلي: إتقان المعرفة وراء موضوع ما ليتم ترجمته، والسياق، والدلالة.

قال الأستاذ محمد حافظ، كمدرس للغة العربية في

الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نفضة العلماء بنات قدس.

"يستخدم التعلم في مدرسة بنات كتابًا مدرسيًا مكتوبًا من المدرسة نفسها، حيث يوجد نص يمكن ترجمته وفهم محتوياته. تستخدم عملية الترجمة في المدرسة الثانوية نفضة

العلماء بنات قدس نفسها طريقة الترجمة الحرفية والترجمة الحرفية. لكي تكون قادرًا على الترجمة بشكل جيد، يجب على المترجم إتقان المعرفة المتعلقة بجوانب الترجمة، أي الجوانب اللغوية والدخيلة المطلوبة عند الترجمة. تشمل الجوانب اللغوية، معنى القاموس، معنى التشكل المرتبط بشكل الكلمات وبنيتها ونمطها، يرتبط معنى بناء الجملة بموضع الإسم في جملة تحتوي على الكلمة العربية. تشمل الجوانب الخارجية للترجمة: إتقان المعرفة وراء موضوع ما ليتم ترجمته.⁵

قالت نبلي يسزية الطالبات في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس فصل العشر.

"في متابعة عملية ترجمة اللغة العربية، قد لا يكون ذلك ممكنًا في بعض الأحيان، اعتمادًا على النص المقدم ما إذا كنت أعرف بعض المفردات حول الموضوع أم لا، إذا كنت على دراية بالمفردات، فسأترجمها بسهولة، إذا لم أكن أعرفها على دراية بالمفردات فأنا بحاجة إلى مساعدة إما من القاموس أو أسأل مدرس اللغة العربية."⁶

⁵ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

⁶ Naili yusriyah, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

٢. الصعوبات التي واجهها الطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١ م بناءً على المقابلات التي أجراها الباحثون مع المخبرين، كانت الأسئلة التي طرحها الباحثون على المخبرين هي: "ما هي الصعوبات التي يواجهها الطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس؟" فيما يلي بعض الصعوبات التي يواجهها الطالبات في ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس، كما يلي:

أ. عوامل لغوية

تتعلق العوامل اللغوية بالعوامل اللغوية، لذلك هناك عدة عوامل لغوية يختبرها الطلاب في ترجمة النصوص العربية. فيها:

١. النقص من المفردات العربية.

أظهرت النتائج أن جميع الطلاب تقريبًا يواجهون صعوبة في المفردات. غالبًا ما يُصادف عدم التمكن من المفردات العربية لأن معرفة اللغة محدودة جدًا أو أن الكلمات الموجودة في النص العربي تحتوي على معاني لم تكن معروفة من قبل. تم تعريف الطلاب على المفردات من البداية حتى الحفظ. ومع ذلك، على المستوى العملي، يجد

الطلاب صعوبة في استخدامه. بحيث لم يتم إتقان المفردات بشكل عام. كما قال موتيا سيفا الطالبات في الفصل العاشر البرنامج الديني خلال المقابلة:

"حتى الآن، فإن نقص المفردات هو السبب الذي يجعل الطلاب يواجهون صعوبة في ترجمة النصوص العربية، والتي أحياناً لا نعرف المعنى، على الرغم من أن المعلم قد أدخل المفردات في البداية، إلا أنه لا يزال من الصعب تطبيقها عند ترجمة نص."⁷

ليس موتيا فقط الذين يجدون صعوبة في الترجمة بسبب نقص المعرفة بالمفردات. نادية سيوكريا سلمى عاشت نفس الشيء. نادية تقول:

أجد صعوبة في الترجمة عندما أشعر بأنني غير مألوف وغير معتاد على المفردات الواردة في النص."⁸

هذا ما قالته حبيبة أولياء:

"تُكمن الصعوبة في ترجمة النص في كلمات لم أكن أعرفها من قبل، عندما كنت بحاجة إلى مساعدة المعلم في عملية الترجمة لمعرفة المفردات التي لم أكن أعرفها من قبل."⁹

⁷ Muthia syifa, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

⁸ Nadia syukria salma, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 6, transkrip.

⁹ Habibah Aulia, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 7, transkrip

يوضح الشرح أعلاه أن نقص المفردات سيكون له تأثير مهم في عملية ترجمة النص. تكمن هذه الصعوبة في الطلاب الذين لا يتقنون المفردات بحيث يحتاج الطالبات إلى حفظ المزيد من المفردات، بحيث لا يواجهون صعوبات في ترجمة النص. تذكر المفردات لترجمتها باستخدام المعرفة، لكن بعض الطلاب قادرين على تخزين الكثير من المفردات بينما لا يستطيع الآخرون ذلك. ومع ذلك، تتطلب ترجمة النص العربي الكثير من المفردات، لذا فإن المفردات مهمة جداً عند ترجمة النص. ومع ذلك، فإن تعلم المفردات يتطلب المثابرة بحيث يمكن تذكرها واستخدامها عند تحليل النص. كما صرح الاستاذ محمد حافظ:

القبل أن يترجم الطلاب النص، هم تجهيزهم بمفردات تعتبر صعبة في النص، وهم تدريبهم على حفظ المفردات المستخدمة بشكل شائع في النص، حتى يعتاد الطلاب على سماع المفردات، ولكن المشكلة على الرغم من لقد عرفنا الطلاب بالمفردات. وما زال الطلاب لا يتذكرون عندما سئلوا عن معنى المفردات

١٠ "

¹⁰ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

٢. صعوبة النحو في اللغة العربية (القواعد).

قواعد اللغة العربية تشمل نحو والصرف. عند الترجمة، يتطلب الأمر فهم نحو والصرف حتى يتطابق النص المترجم مع المقصود. الترجمة لا تعني فقط معرفة معنى كل كلمة أو جملة، ولكنها تتطلب فهم الموقف المراد ترجمته. يعتبر موضوع المنصب من معوقات الترجمة في المدرسة الثانوية نخضة العلماء بنات قدس، كما قال الأستاذ محمد حافظ خلال مقابلة:

"الفهم اللغة العربية بعمق، يتم تعليم الطلاب المحتوى المحلي، وهو نحو والصرف لفهم قواعد اللغة العربية. يتم تعليم الطلاب نظام الأمثلة لفهم قويد باللغة العربية. من الناحية النظرية، يحفظ الطلاب معاني تركيب مبتدى، ونحير، وفيل، وفائل، ومفول، وغيرها، ولكن في الممارسة العملية، لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في تحديد الموقف في الجملة."^{١١}

كما قال تلاميذ الفصل العاشر للبرنامج الديني وهي نبلي يسرية قائلاً:

"بصرف النظر عن الصعوبات المتعلقة بالمفردات، أجد صعوبة أيضًا في تحديد موضع الجمل في النص،

¹¹ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

على الرغم من أنني قد تعلمت نحو والصرف كل يوم
 ما زلت أجد صعوبة في تحديد التركيب، سواء كان
 مبتدأ، الخبر، فاعل أو فعله. " ١٢
 مثل نيلى يسرية، عاشت مثية سيفاً نفس الشيء،

فقلت:

"في ترجمة النص العربي، يعد عدم فهم القويد أيضاً
 أحد العوامل. أجد صعوبة، فأنا لست قادراً بعد على
 تحديد التركيب، لذا فإن ترجمة النص لا تزال غير
 كاملة." ١٣

بناءً على نتائج المقابلة، يمكن فهم أن القويد هو
 أحد عوامل الصعوبة التي يواجهها الطلاب عند الترجمة،
 حيث يحفظ معظم الطلاب نظرياً ولكن أثناء التدريب لا
 يزال الطلاب يواجهون صعوبة في تحديد التركيب الخاص
 بهم، وبالتالي فإن القويد هو سبب الصعوبة. الطلاب في
 ترجمة النص.

¹² Naili yusriyah, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

¹³ Muthia syifa, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

٣. يجد الطلاب صعوبة في تأليف الجمل إلى اللغة الإندونيسية. استنادًا إلى نتائج المقابلات مع طلاب الفصل ١٠ البرامج الدينية، تواجه صعوبة أخرى عند الترجمة في تكوين الجمل إلى الإندونيسية. كما قالت نادية سيوكريا سلمى:

"صيغة الجملة في اللغة العربية لها نمطين، هما الفاعل والمسند (عدد الإسماعيلية) ونمط المسند والموضوع (عدد الفيليات). في اللغة الإندونيسية، تحتوي الجملة على نمط معياري واحد فقط، ألا وهو أنماط الفاعل والمسند. لذلك، يجب أن تتبع ترجمة الجمل العربية، سواء عدد الإسماعيلية أو عدد الأصوات إلى اللغة الإندونيسية، نمطًا واحدًا، ألا وهو الأنماط الأصلية والموضوع."^{١٤}

ب. عوامل غير لغوية

بناءً على المقابلات التي أجراها الباحثون، سواء كانت الترجمة تتأثر أيضًا بعوامل غير لغوية أو غير لغوية، من بين العوامل غير اللغوية، وهي:

١. المرابي

المعلمون هم أحد المكونات البشرية في عملية التعليم والتعلم التي تلعب دورًا في الجهود المبذولة لتكوين

¹⁴ Nadia syukria salma, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 6, transkrip.

الموارد البشرية المحتملة. لذلك، يجب أن يلعب اختصاصيو التوعية دورًا نشطًا في وضع مناصبهم كأفراد محتملين وفقًا لمتطلبات مجتمع يتطور بشكل متزايد. كما قال الأستاذ محمد حافظ كمدرس لغة عربية في الفصل العاشر:

"مدرس اللغة العربية يجب أن يكون لدى المرء القدرة على التحدث باللغة العربية، لأن هذه هي النقطة الأساسية في تعليم تعلم اللغة العربية."¹⁵
يجب أن يكون لدى معلمي اللغة العربية القدرة على اللغة العربية نفسها التي لا تنفصل عن خلفيتهم التعليمية، والقدرة على استخدام اللغة العربية، والقدرة على تنظيم الموضوع قبل القيام بأنشطة التعلم.

٢. الطالبات

يعد الطالبات أحد أهم أجزاء التعليم، لأنه في هذه الحالة يلعب الطالبات دورًا كموضوع بالإضافة إلى كائن. يعتمد نجاح أو فشل عملية التعلم أيضًا بشكل كبير على الطالبات. سواء كانت الطالبات نشطين في متابعة عملية التعلم أم لا، فإن ذلك يحدد بشكل كبير نجاح عملية التعلم. العوامل الداخلية للطالب كأحد المحفزات مثل

¹⁵ Muhammad Hafidz, *Wawancara oleh penulis*, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

الواقع في الميدان حسب ما نقلته طالبة تدعى حبيبة أولياء
فقلت:

أحد العوامل الداخلية التي مررت بها هو عدم إعادة
تعلم المفردات والقواعد العربية حتى لا أستطيع الترجمة
بشكل جيد".^{١٦}

وهو ما قاله موتيا سيفيا:

"أعتقد أن العوامل الداخلية التي أعاني منها هي
الشعور بالكسل وعدم الاهتمام ، لأن الكسل يعيق
كل ما يجب القيام به."^{١٧}

أظهرت نتائج المقابلة أعلاه أن العوامل الداخلية
التي يعاني منها الطالبات كانت كسولة ولا تلتفت ولا
تعيد دروس المفردات والقواعد في اللغة العربية.

٣. الخلفية التعليمية

في عملية ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي،
هناك عوامل مثبطة تجعل الطلاب يواجهون صعوبة في
الترجمة، وهي الاختلافات في الخلفية التعليمية لي
الطالبات. بمعنى أن هناك الطالبات يأتون من المدرسة
المتوسطة، وهناك الطالبات من المدارس الإعدادية يواجه

¹⁶ Habibah Aulia Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 7, transkrip.

¹⁷ Muthia syifa, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

بعض الطالبات صعوبة لأن لديهم خلفيات تعليمية مختلفة. من المؤكد أن الطالبات من المدرسة المتوسطة سيجدون أنه من الأسهل الترجمة من طلاب المدارس الإعدادية. كما قالت حبيبة أولياء:

"الذي خلفية في المدرسة الإعدادية، وأواجه صعوبة كبيرة في ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي. في المتوسط، أصدقائي لديهم خلفية مدرسية داخلية وإسلامية تسناوية، والذين يعرفون بالفعل تعلم اللغة العربية أولاً مني. لذلك أنا بحاجة إلى صراع لأتمكن من التكيف ويجب أن أتعلم المزيد للحاق بالركب."¹⁸

يؤكد التفسير أعلاه أن الخلفية هي أحد عوامل صعوبة الترجمة التي يواجهها الطلاب. بحيث يجب أن يكون الطلاب ذوو الخلفية الإعدادية إضافياً في الحاق بالركب حتى يتمكنوا من تحقيق التوازن مع أولئك الذين لديهم خلفية مدرسة تسناوية والمدارس الداخلية الإسلامية.

¹⁸ Habibah Aulia Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 7, transkrip.

٤ . طريقة العامل

الطريقة هي طريقة يستخدمها المعلمون في التفاعل مع الطالبات عندما يحدث التعلم. استخدام الطريقة الصحيحة مفيد جدًا في تحقيق النجاح في عملية التعلم. لأنه بالطريقة الصحيحة، يمكن لي الطالبات قبول رسالة المادة المنقولة بسهولة ويمكنهم إنشاء فصول دراسية نشطة وغير مشبعة. أما عن الأساليب المستخدمة في التدريس والترجمة كما اقترح الأستاذ محمد حافظ:

"الأساليب التي أستخدمها هي المحاضرة والأسئلة والأجوبة والمناقشة وطرق الترجمة. من أجل مناقشة قواعد، من المؤكد أن مناقشة قواعد، لأن التوجيه هو بحيث يمكن لي الطالبات معرفة تفاصيل الكلمات من القراءة المقدمة حتى يتمكن الطالبات من الترجمة وعادة ما أطلب الترجمة على الفور أو أعطي مهمة جماعية إلى يترجم".^{١٩}

هذا ما قاله الأستاذ محمد حافظ كمدرس لغة عربية في الفصل العاشر. بينما وفقًا لنادية سيوكريا سلمى كطالبة في الفصل ١٠ في البرنامج الديني، وهي:

¹⁹ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

"عادة ما يستخدم السيد حافظ طريقة المحاضرة
والسؤال والجواب والترجمة. في غضون ذلك، قام
السيد حافظ بنفسه بإعداد دليل تعلم اللغة العربية
" ٢٠ .

وكذلك ما قاله نيلي يوسريا:

"عادة ما يستخدم السيد حافظ طريقة تقسيم
المجموعة لمناقشة نص القراءة المراد ترجمته. في غضون
ذلك، فإن الدليل العربي نفسه كتاب كتبه. " ٢١
تقريباً نفس ما قاله موتيا سيفيا:
"الطريقة التي يستخدمها السيد حافظ عادة ما
تكون في شكل الترجمة والبحث عن منصبه. بينما
بالنسبة للدليل صنع نفسه." ٢٢
كان الشرح الذي قدمه الطالبات حول الطريقة
المستخدمة منسجماً مع ما قاله الأستاذ حافظ بصفته
الفصل ١٠ مدرس اللغة العربية. يشير هذا إلى أن
الطالبات يهتمون حقاً بالوقت الذي يحدث فيه التعلم
ويعرفون جيداً ما هي الكتيبات المستخدمة.

²⁰ Nadia syukria salma, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 6, transkrip

²¹ Naili yusriyah, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

²² Muthia syifa, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

٥. الوقت

يساعد استخدام وقت التعلم المناسب والمتطور في تحقيق أهداف التعلم. وفقا لنتائج حديث مع نيلي يسرية الذي قال:

أعتقد أن الوقت المستغرق في الترجمة غير كاف، لأن الأمر يتطلب عملية لتحديد القواعد الواردة في النص العربي. ليس هذا فقط، فدروس الترجمة التي يتم إجراؤها مرة واحدة في الأسبوع قليلة جدًا.^{٢٣}

وهذا يتماشى مع عبارة موتيا سيفا التي تقول:

"أعتقد أن الوقت المستغرق في الترجمة غير كاف لأن البحث عن مفردة غير معروفة يعني أنها تستغرق وقتًا طويلاً، لذا فهي في رأيي غير كافية."^{٢٤}

تظهر نتائج المقابلة أن العوامل البيئية غير الاجتماعية، أي الوقت قادرة على التأثير على الطلاب، فالوقت غير كافٍ في ترجمة القراءة العربية لأن عملية الترجمة طويلة جدًا، مما يحدد قواعد ومعاني المفردات التي

²³ Naily yusriyah, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

²⁴ Muthia syifa, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

ليست كذلك. المعروف، وكذلك اجتماعات لترجمة النصوص العربية مرة واحدة فقط في الأسبوع .

٣. الجهود المبذولة لتذليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في المدرسة نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ م

تكشف نتائج هذه الدراسة عن أنواع مختلفة من الجهود التي بذلتها عدة جهات. من المعلم ومن الطلاب أنفسهم للتغلب على صعوبات الترجمة في تعلم اللغة العربية. في الأساس، لا تختلف الجهود التي يبذلها المعلمون أنفسهم عن الجهود التي يبذلها الطالبات. في الأساس، يواجه جميع الطالبات مشكلات في ترجمة اللغة العربية وهي متشابهة تقريباً، ويكمن الاختلاف في اهتمامات الطالبات وتحفيزهم وذكائهم. بناءً على المقابلات التي أجراها الباحثون مع المخبرين، كانت الأسئلة التي طرحها الباحثون على المخبرين هي: "ما هي الجهود المبذولة للتغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في مدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس؟" فيما يلي بعض الحلول التي نفذها الطالبات ومعلمي اللغة العربية على النحو التالي:

أ. حلول الطالبات

١. مضاعفة حفظ المفردات في اللغة العربية لتكون قادرًا على الترجمة بشكل جيد، يتطلب الأمر معرفة المفردات التي تم

تعلمها. ثم تكرر حتى يتم حفظها. لذلك عندما تظهر المفردات في النص، لن نواجه صعوبات من حيث المفردات. في ترجمة النص العربي، نحتاج بالطبع إلى قاموس عربي، لأنه مع قاموس عربي سنجد بسهولة معنى كلمة ما إذا كنا لا نعرف معناها. كما قالت حبيبة أولياء كطالبة في الصف العاشر، قالت :

"إن الجهود التي بذلتها للتغلب على صعوبة ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية هي من خلال حفظ المفردات ومعناها باستخدام الأغاني وفتح الكثير من القواميس العربية ورؤية الكثير من الصور الممتعة لحفظ المفردات."²⁵

كما قالت نادية سيوكريا سلمى وهي:
 " إن الجهد الذي يجب أن يبذلها الطالبات للتغلب على صعوبات الترجمة هو الدراسة بجد وألا نكون كسالي، ولترجمتها يجب أن نكون غنيين بالمفردات ونعرف القواعد أيضًا، لذلك يجب تكرار المفردات والدروس حول النحو

²⁵ Habibah Aulia, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 7, transkrip.

والصرف بشكل متكرر لذلك لن نواجه صعوبة
في الترجمة لاحقًا. " ٢٦

وكذلك قاله موتيا سيفيا:

"في رأبي، الجهد الذي يجب أن يبذله الطلاب هو
زيادة المفردات وتكرارها في كل مرة باستخدام
جدول الحفظ الذي تم إعداده بواسطة كل منهم.
تكراره حتى لا تكون هناك صعوبة عند الترجمة،
وطرح الكثير من الأسئلة على المعلم والمناقشة بجد
مع الأصدقاء. " ٢٧

ليس الطالبات فقط، هذا ما قاله الأستاذ محمد حافظ
بصفته مدرس اللغة العربية في الفصل العاشر:

"معظم الطالبات عند ترجمة النص العربي لا
يعرفون المعن، لذا فإن الحل الأسهل هو حفظ
المفردات باستخدام قاموس باستخدام طريقة
شقيقة، على سبيل المثال تأليف الأغاني، أو
تكوين الجمل، أو تكرارها طوال الوقت، بحيث

²⁶ Nadia syukria salma, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 6, transkrip.

²⁷ Muthia syifa, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 5, transkrip.

يمكن لي الطالبات بهذه الطريقة حفظها. بسهولة
أكبر. المفردات ويمكن ترجمتها. " ٢٨

للتغلب على صعوبة ترجمة النص العربي إلى
الإندونيسية، يجب على الطالبات حفظ بعض المفردات
التي تعلموها حتى يتمكنوا من ترجمة النص.

٢. زيادة فهم القواعد في اللغة العربية

بصرف النظر عن الصعوبات المتعلقة بالمفردات، تعتبر
القواعد العربية مهمة جداً للتعلم، لأنه سيكون من
الأسهل بالنسبة لنا الترجمة إذا فهمنا القواعد في النص.
يصعب على الطلاب فهم القواعد، لأنه في تعلم قواعد
اللغة العربية، لا نحتاج فقط إلى النظرية، ولكن في الممارسة
العملية يجب أن نكون قادرين أيضاً على ذلك. يجب أن
نسأل المعلم كثيراً حتى يفهم قواعد اللغة العربية، ويجب أن
يقرأ كثيراً كتباً ذات صلة بالنحو والشروف، كما قالت
نيلي يسرية، وهي طالبة في الصف العاشر:

"من الصعب فهم قواعد اللغة، على الرغم من
أننا نتعلم كل يوم قواعد اللغة العربية التي تشمل
النحو و الصرف، ما زلنا نواجه صعوبات عند
ممارستها، نحن نعرف النظرية فقط ولكن عندما

²⁸ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

نمارسها نختبر الصعوبات. وبالمثل مع الترجمة. عندما نفهم قواعد اللغة العربية نظريًا وعمليًا، سنكون قادرين على ترجمة النصوص العربية جيدًا، من ناحية أخرى، عندما لا نفهم القواعد العربية جيدًا، سنواجه صعوبة في الترجمة. يمكننا التغلب على هذه الصعوبات من خلال قراءة الكتب المتعلقة بالنحو والشروف بشكل متكرر، وسؤال المعلم بنشاط عندما لا نفهمها.²⁹

لذلك، من خلال القراءة بجد، سوف يفهم الطلاب الكثير عن القواعد في اللغة العربية وعندما يعرف الطلاب بالفعل هذه القواعد، فسوف يسهل ترجمة النص.

٣. استخدام طريقة شيقة لتعلم اللغة العربية

في تعلم اللغة العربية سنجد الأمر أسهل إذا استخدمنا طرقًا ممتعة وسيكون من السهل تذكرها وحفظها. تمامًا مثل تعلم المفردات العربية، يمكننا استخدام أغنية لتضمين المفردات التي نريد حفظها، لذلك سنكون أكثر سعادة لتعلم هذه المفردات حتى نحفظها تلقائيًا. كما قالت حبيبة أولياء. يعني:

²⁹ Naily yusriyah, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

"سيكون تعلم اللغة العربية أمرًا مملًا إذا تم تعلمها بطريقة أقل تشويقًا. يجب أن يستخدم تعلم اللغة العربية طريقة ممتعة حتى يتمكن الطالبات من حفظها وحفظها بسهولة، على سبيل المثال باستخدام أغنية لتعلم المفردات. حتى نشعر باهتمام أكبر بتعلمها وغنائها كل يوم، لذلك بدون أن نحفظها بطريقة جادة، سنحفظها بشكل غير مباشر عندما نغنيها كثيرًا".³⁰

من خلال تعلم اللغة العربية باستخدام طرق مثيرة للاهتمام، سيتمكن الطالبات من حفظ المواد التي تم تدريسها بسهولة حتى يتذكرها الطالبات دائمًا.

ب. حلول المعلم

١. اقترحت على الطالبات أن يكون لديها قاموس خاصة من خلال وجود قاموس سيجد كل طالب أنه من السهل العثور على المعنى إذا لم يعرف المعنى في نص القراءة. سيجد الطالبات المعنى بسهولة باستخدام قاموس عربي، وسيجد الطالبات أنه من الأسهل فهم معنى الكلمات عندما يكون لدى الطلاب قاموس عربي.

³⁰ Habibah Aulia, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 7, transkrip.

لذلك أقترح على كل طالبة أن يكون لديه قاموس عربي خاص به، حتى يجد الطلاب أنه من الأسهل تعلم اللغة العربية، كما أنه من الأسهل ترجمة النص العربي، ولكن إذا لم يجد الطلاب المعنى بعد، يمكن للطلاب أن يسألوا معلمهم اللغة العربية. كما قال السيد محمد حافظ

كمدرس لغة عربية في الفصل العاشر بمدرسة بنات:

"بصفتي مدرسًا للغة العربية، أوصي بشدة أن يكون لدى كل طالبة قاموس عربي لتسهيل عملية تعلم اللغة العربية. لأن كل طالبة لديه قاموس عربي، سيسهل الترجمة، إذا طُلب من طلابي ترجمة نص عربي، إذا لم يعرفوا المعنى، يمكنهم فتح القاموس للعثور على المعنى، إذا لم يكن هناك قاموس ثم يمكنهم أن يسألوني."³¹

القاموس مهم جدًا في الواقع في تعلم اللغة العربية بحيث يُطلب من كل طالب أن يكون لديه قاموس خاص به بحيث عندما يجد الطلاب صعوبة في الترجمة يمكنهم فتح القاموس الذي أحضروه.

³¹ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

٢. ينصح الطالبات بقراءة الكتب العربية وممارسة الترجمة يجب على الطالبات قراءة الكتب العربية بشكل متكرر وممارسة ترجمة النص حتى يعتاد الطلاب على النصوص العربية ويمكنهم ترجمتها جيداً. بدون ممارسة متكررة سيجد الطلاب صعوبة في الترجمة، لأنه في تعلم اللغة العربية يتطلب الأمر أيضاً تمارين لإثارة ذاكرة الطلاب، خاصة حول الترجمة التي تتطلب ممارسة مستمرة من أجل تطوير الترجمة بشكل صحيح. كما قال السيد حافظ، بصفته طالب الفصل العاشر مدرس اللغة العربية، قال ما يلي:

"يجب على الطالبات التدرب على ترجمة النصوص العربية بشكل متكرر ويجب عليهم قراءة كتب عن اللغة العربية بشكل متكرر حتى يكون الطالبات على دراية بالتدريبات الحالية، وإذا أعطيت مهمة الترجمة، فسيترحم الطالبات النص بسهولة"^{٣٢}.

لذلك فإن القراءة يتم التركيز عليها بشكل كبير من قبل معلمي اللغة العربية من أجل إثراء المفردات وفهم اللغة العربية.

³² Muhammad Hafidz, *Wawancara oleh penulis*, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

٣. تكرار الدروس التي لم يفهم الطالبات أو شرحوها مرة أخرى وزيادة تمارين الترجمة.

حتى يتمكن الطالبات من ترجمة النص جيداً، من الضروري التدرّب على الترجمة. من خلال تمرين الترجمة في وقت سابق، سنعرف كمعلمين موقع عدم فهم الطالبات حيث، عندما نقوم غالباً بتدريب الطالبات على ترجمة النص، سنعرف إلى أي مدى يفهم الطالبات المادة التي يتم تدريسها. عندما لا يفهم الطالبات المادة التي يتم تدريسها، بصفتهم مدرّساً، يجب أن يكرروا المواد التي يصعب على الطالبات حتى يشعروا أنهم يفهمونها التعلم الذي تم تدريسه وفي الممارسة يمكن للطلاب الترجمة جيداً. كما قاله السيد محمد حافظ:

"بصفتي مدرّساً للغة العربية، غالباً ما أقدم تمارين الترجمة، لأنه من خلال ممارسة الترجمة يمكننا معرفة مستوى فهم الطالبات في ترجمة النص جيداً، بحيث عندما نعرف الأجزاء التي لم يفهمها الطالبات، يمكننا تكراره مرة أخرى حتى يصحح الطالبات فهم يفهمون حقاً المادة وفي

الممارسة يمكن لي الطالبات ترجمة النص جيّدًا
 " ٣٣

٤. تقديم تعليم أكثر تعقيدًا في موضع الجملة (القواعد).

يعتبر القواعد أمرًا صعبًا على الطالبات، لأن الطالبات يجب أن يفهموا نظريًا وعمليًا، فمعظم الطالبات يفهمون نظريًا لأنه تم تدريسها بشكل متكرر، ولكن عندما يواجه الطلاب صعوبة في تحديد موقعهم عمليًا. لا يزالون في حيرة من أمرهم في تطبيق القواعد سواء أن يصبحوا مبتدى بالخبر أو غيرهم. لذلك، أقدم دائمًا النظرية والممارسة في وقت واحد حتى يتمكن الطلاب من فهم القواعد العربية بسهولة أكبر من الناحية النظرية والعملية، بعد أن أشرح القواعد العربية، أخبر الطلاب دائمًا واحدًا تلو الآخر بالبحث عن أمثلة لهذه القواعد كما تم تدريسها من قبل، بحيث سوف يفهم الطلاب تمامًا النظرية والتطبيق. كما قال السيد حافظ:

"في دراسة القواعد، أقوم دائمًا بتدريس الطلاب النظرية والممارسة في وقت واحد، ثم بعد ذلك أقول للطلاب للبحث عن أمثلة للقواعد التي

³³ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

قمت بتدريسها سابقًا، حتى يتمكن الطلاب من فهم كل من النظرية والتطبيق³⁴.
 في الواقع، القويد هي المشكلة الكلية للطلاب ولكن عندما تتم دراستها غالبًا، فإن الطلاب الذين يجدونها صعبة في البداية سيصبحون سهلين.

٥. يشرح للطلّابات بنية الترجمة العربية والإندونيسية في ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي، فإنه بالتأكيد له بنية مختلفة. في الإندونيسية. في الإندونيسية، يحتوي على هيكل نمط موضوع + مسند + كائن. بينما في اللغة العربية يوجد ترتيب لعدد الإسماعيلية (الموضوع + المسند) وعدد الولااء (المسند + الموضوع). لذلك يجب أن تتبع الترجمة باللغة الإندونيسية نمطًا واحدًا فقط، وهو الموضوع والمسند. لتكون قادرًا على الترجمة بشكل صحيح، من الضروري التدرب على ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية باستخدام نمط يتوافق مع هيكل اللغة الإندونيسية كما قاله السيد حافظ. يعني:

"في اللغة الإندونيسية، يحتوي على هيكل نمط الموضوع + المسند + كائن. بينما في اللغة العربية هناك ترتيب لعدد الإسماعيلية (الموضوع + المسند)

³⁴ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

وعدد الفيليات (المسند + الموضوع). مع الكثير
من تمارين الترجمة، سوف يفهم الطلاب الأنماط
الميكانيكية للغة الإندونيسية والعربية".³⁵

ج. تحليل البيانات

١. تحليل عن عملية ترجمة النصوص العربية إلى النصوص
الإندونيسية في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس
للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ م

الترجمة عند ابن بردة فهي محاولة نقل الفكرة من اللغة
المتجمة عنها (لغة الأصل) إلى اللغة المترجمة إليها (لغة النقل)
معادلة.³⁶

ومن المفهوم أن الترجمة هي التفسير أو النقل أو البيان.
يقال ترجم أحد الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم أحد
الكلام باللغة الإندونيسية أي نقله إلى اللغة الإندونيسية. وهذه
من ناحية اللغة، وناحية الاصطلاح هي كما يلي:

التعريف الأول: استبدال مفردات من النص الأصل
بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

³⁵ Muhammad Hafidz, *Wawancara oleh penulis*, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

³⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), 9.

والتعريف الثاني: استبدال مادة نصية في لغة واحدة (لغة الأصل) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).
 والتعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.^{٣٧}

بشكل عام، تنقسم الترجمة إلى نوعين: ترجمة الحرفية (هي تغيير اللغة لا يتم تقليل التكوين والتسلسل إلى لغات أخرى وفقاً لصوت اللغة ولا يتم إضافتها. يحتوي على العديد من أوجه القصور، والتي غالباً ما تحجب الفهم وهي غير اقتصادية في استخدام الكلمات بحيث تسبب تصحيحاً مفرطاً أو صحيحاً جداً، وحتى تميل إلى أن تكون خاطئة، ولا يتم الكشف عن القصد المكتوب الأصلي لأن كل لغة لها بنية قواعدها اللغوية وأسلوب اللغة الخاص بها. ترجمة المعنوية (ترجمة المعنوية أو تقوييلية تترجم من اللغة التي تترجم إلى لغة أخرى من خلال التركيز على المحتوى أو (المعنى) والغرض من الترجمة. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة أيضاً لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور، والتي من السهل التسبب في تفسيرات أخرى لأن بنية الجملة بعيدة جداً عن اللغة التي يتم ترجمتها، فهي تسمح بعنصر مقصود يشوه

³⁷ Moh Mansyur dan Kustiawan, *دليل الكاتب و المترجم*, (Jakarta: PT. Moro Segoro Agung, 2002), 20.

محتويات المقالة المنسوخة، ويعطي فرصة للانتحال حتى يشعر المترجم أن لديه الأفكار ليست حاملي التعبير عن الأفكار.³⁸

تم عملية الترجمة عادةً باستخدام طريقة الكلمة لكلمة والترجمة الحرفية، وتركز الترجمة كلمة بكلمة على اللغة العربية كلمة بكلمة وترتبط إلى حد كبير بمستوى الكلمة، حيث يبحث المترجم فقط عن الكلمات المكافئة باللغة الإندونيسية. تطابق هؤلاء في اللغة العربية. ترجمة كلمة بكلمة واحدة تلو الأخرى إلى معنى مشترك. يمكن استخدام هذه الطريقة بشكل أفضل عندما لا تختلف بنية اللغة العربية كثيرًا عن بنية اللغة الإندونيسية. ثم تتم الترجمة الحرفية الثانية عن طريق نقل قواعد اللغة العربية إلى قواعد اللغة الإندونيسية التي لها أقرب مكافئ. في عملية الترجمة، يجب أن تتقن المعرفة المتعلقة بعنصرين في الترجمة، العناصر اللغوية والعناصر غير اللغوية. يتعامل العنصر اللغوي مع الجوانب اللغوية للترجمة، بينما يتعامل العنصر غير اللغوي مع الجوانب الخارجية للغة المطلوبة عند الترجمة. تشمل العناصر اللغوية في الترجمة، معنى القاموس (يرتبط هذا العنصر بمفهوم الكلمات والمفردات)، والمعنى الصرفي (يرتبط هذا العنصر بشكل الكلمات وبنيتها ونمطها)، والمعنى النحوي (يرتبط هذا العنصر بموضع الاسم في جملة عربية).

³⁸ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2004), 183

تشمل العناصر غير اللغوية في الترجمة ما يلي: إتقان المعرفة وراء موضوع ما ليتم ترجمته، والسياق، والدلالة.

قال الأستاذ محمد حافظ، كمدرس للغة العربية في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية نھضة العلماء بنات قدس.

"يستخدم التعلم في مدرسة بنات كتابًا مدرسيًا مكتوبًا من المدرسة نفسها، حيث يوجد نص يمكن ترجمته وفهم محتوياته. تستخدم عملية الترجمة في المدرسة الثانوية نھضة العلماء بنات قدس نفسها طريقة الترجمة الحرفية والترجمة الحرفية. لكي تكون قادرًا على الترجمة بشكل جيد، يجب على المترجم إتقان المعرفة المتعلقة بجوانب الترجمة، أي الجوانب اللغوية والدخيلة المطلوبة عند الترجمة. تشمل الجوانب اللغوية، معنى القاموس، معنى التشكل المرتبط بشكل الكلمات وبنيتها ونمطها، يرتبط معنى بناء الجملة بموضع الإسم في جملة تحتوي على الكلمة العربية. تشمل الجوانب الخارجية للترجمة: إتقان المعرفة وراء موضوع ما ليتم ترجمته."³⁹

استنادًا إلى المقابلات التي تم إجراؤها في المدرسة الثانوية نھضة العلماء بنات قدس في عملية الترجمة، أي يجد الطالبات أنها من الأسهل استخدام ترجمة الحرفية لأنها تستند إلى الترجمة الحرفية،

³⁹ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

يجد الطالبات صعوبة أكبر في الترجمة بشكل هادف لأن لديهم للتكيف مع السياق الوارد في النص. ويجب على الطلاب أيضًا فهم المعنى العام حتى يتمكنوا من الترجمة بطريقة معنوية.⁴⁰

٢. تحليل عن الصعوبات التي تواجه في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ م

وفقًا لأحمد إزان، هناك نوعان من الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية، يعني اللغوي وغير اللغوي. الصعوبات اللغوية فيها: (١) الصعوبات التي تواجهها المفردات، غالبًا بسبب المعرفة المحدودة جدًا باللغة أو الكلمات المذكورة في النصوص العربية، تحتوي على مفاهيم لم تكن معروفة من قبل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير قاموس قياسي يحتوي على مفردات قياسية. (٢) غالبًا ما تكون هناك صعوبات في تكوين الجمل أو القواعد النحوية على الرغم من أن العديد من المترجمين يجيدون الكتب النحوية. على سبيل المثال، يصعب تعريف المجموعات فعل، فاعل و مفعول في جمل قليلة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة

⁴⁰ Muhammad Hafidz, *Wawancara oleh penulis*, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

إتقان القواعد من الناحية النظرية والممارسة. ٣) صعوبات في الترجمة خاصة فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال تجربة لغتين بشكل مكثف، وهما اللغات الانتقالية ولغات المصدر. ٤) يعتمد تطور اللغة على تطور العلم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال اكتشاف ومتابعة تطور اللغة، وخاصة المصطلحات المناسبة للعديد من التخصصات.^{٤١}

وأما صعوبات غير لغوية. عادة ما تنطوي الصعوبات غير اللغوية التي تتم مواجهتها غالبًا على قضايا اجتماعية وثقافية أو ثقافية.^{٤٢}

في المدرسة بنات لها الصعوبات التي يواجهها الطالبات في ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي في المدرسة الثانوية نخصه العلماء بنات قدس، كما يلي:

أ. عوامل لغوية
تتعلق العوامل اللغوية بالعوامل اللغوية، لذلك هناك عدة عوامل لغوية يختبرها الطلاب في ترجمة النصوص العربية. فيها:

⁴¹ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2004), 187

⁴² Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2004), 188

١. النقص من المفردات العربية

كما قال موتيا سيفا الطالبات في الفصل العاشر
البرنامج الديني خلال المقابلة:

"حتى الآن، فإن نقص المفردات هو السبب الذي
يجعل الطلاب يواجهون صعوبة في ترجمة النصوص
العربية، والتي أحياناً لا نعرف المعنى، على الرغم من
أن المعلم قد أدخل المفردات في البداية، إلا أنه لا
ينزال من الصعب تطبيقها عند ترجمة نص."^{٤٣}

كما صرح الاستاذ محمد حافظ:

"قبل أن يترجم الطلاب النص، هم تجهيزهم بمفردات
تعتبر صعبة في النص، وهم تدريبيهم على حفظ
المفردات المستخدمة بشكل شائع في النص، حتى
يعتاد الطلاب على سماع المفردات، ولكن المشكلة
على الرغم من لقد عرفنا الطلاب بالمفردات. وما زال
الطلاب لا يتذكرون عندما سئلوا عن معنى المفردات
" ٤٤ .

٢. صعوبة النحو في اللغة العربية (القواعد).

كما قال الأستاذ محمد حافظ خلال مقابلة:

⁴³ Muthia syifa, *Wawancara oleh penulis*, 8 November, 2020, wawancara 5, transkip.

⁴⁴ Muhammad Hafidz, *Wawancara oleh penulis*, 7 November, 2020, wawancara 3, transkip.

الفهم اللغة العربية بعمق، يتم تعليم الطلاب المحتوى المحلي، وهو نحو والصرف لفهم قواعد اللغة العربية. يتم تعليم الطلاب نظام الأمثلة لفهم قويد باللغة العربية. من الناحية النظرية، يحفظ الطلاب معاني تركيب مبتدى، وخبر، وفيل، وفائل، ومفول، وغيرها، ولكن في الممارسة العملية، لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في تحديد الموقف في الجملة.^{٤٥} كما قال تلاميذ الفصل العاشر للبرنامج الديني وهي نبلي يسرية قائلاً:

"بصرف النظر عن الصعوبات المتعلقة بالمفردات، أجد صعوبة أيضًا في تحديد موضع الحمل في النص، على الرغم من أنني قد تعلمت نحو والصرف كل يوم ما زلت أجد صعوبة في تحديد التركيب، سواء كان مبتدأ، الخبر، فاعل أو فعلة."^{٤٦}

بناءً على نتائج المقابلة، يمكن فهم أن القوايد هو أحد عوامل الصعوبة التي يواجهها الطلاب عند الترجمة، حيث يحفظ معظم الطلاب نظريًا ولكن أثناء التدريب لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في تحديد التركيب الخاص

⁴⁵ Muhammad Hafidz, Wawancara oleh penulis, 7 November, 2020, wawancara 3, transkrip.

⁴⁶ Naili yusriyah, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 4, transkrip.

بهم، وبالتالي فإن القويد هو سبب الصعوبة. الطلاب في ترجمة النص.

٣. يجد الطلاب صعوبة في تأليف الجمل إلى اللغة الإندونيسية.

استنادًا إلى نتائج المقابلات مع طلاب الفصل ١٠ البرامج الدينية، تواجه صعوبة أخرى عند الترجمة في تكوين الجمل إلى الإندونيسية. كما قالت نادية سيوكريا سلمى:

"صيغة الجملة في اللغة العربية لها نمطين، هما الفاعل والمسند (عدد الإسماعيلية) ونمط المسند والموضوع (عدد الفيليات). في اللغة الإندونيسية، تحتوي الجملة على نمط معياري واحد فقط، ألا وهو أنماط الفاعل والمسند. لذلك، يجب أن تتبع ترجمة الجمل العربية، سواء عدد الإسماعيلية أو عدد الأصوات إلى اللغة الإندونيسية، نمطًا واحدًا، ألا وهو الأنماط الأصلية والموضوع."^{٤٧}

⁴⁷ Nadia syukria salma, Wawancara oleh penulis, 8 November, 2020, wawancara 6, transkrip.

ب. عوامل غير لغوية

وهي:

١. المرئي

يجب أن يكون لدى معلمي اللغة العربية القدرة على اللغة العربية نفسها التي لا تنفصل عن خلفيتهم التعليمية، والقدرة على استخدام اللغة العربية، والقدرة على تنظيم الموضوع قبل القيام بأنشطة التعلم.

٢. الطالبات

يعد الطالبات أحد أهم أجزاء التعليم، لأنه في هذه الحالة يلعب الطالبات دورًا كموضوع بالإضافة إلى كائن. يعتمد نجاح أو فشل عملية التعلم أيضًا بشكل كبير على الطالبات. سواء كانت الطالبات نشطين في متابعة عملية التعلم أم لا، فإن ذلك يحدد بشكل كبير نجاح عملية التعلم.

أظهرت نتائج المقابلة أعلاه أن العوامل الداخلية التي يعاني منها الطالبات كانت كسولة ولا تلتفت ولا تعيد دروس المفردات والقواعد في اللغة العربية.

٣. الخلفية التعليمية

في عملية ترجمة النص العربي إلى نص إندونيسي، هناك عوامل مثبطة تجعل الطلاب يواجهون صعوبة في

الترجمة، وهي الاختلافات في الخلفية التعليمية لي الطالبات.

يؤكد التفسير أعلاه أن الخلفية هي أحد عوامل صعوبة الترجمة التي يواجهها الطلاب. بحيث يجب أن يكون الطلاب ذوو الخلفية الإعدادية إضافيًا في الحاق بالركب حتى يتمكنوا من تحقيق التوازن مع أولئك الذين لديهم خلفية مدرسة تسناوية والمدارس الداخلية الإسلامية.

٤. طريقة العامل

الطريقة هي طريقة يستخدمها المعلمون في التفاعل مع الطالبات عندما يحدث التعلم. استخدام الطريقة الصحيحة مفيد جدًا في تحقيق النجاح في عملية التعلم. لأنه بالطريقة الصحيحة، يمكن لي الطالبات قبول رسالة المادة المنقولة بسهولة ويمكنهم إنشاء فصول دراسية نشطة وغير مشبعة.

كان الشرح الذي قدمه الطالبات حول الطريقة المستخدمة منسجمًا مع ما قاله الأستاذ حافظ بصفته الفصل ١٠ مدرس اللغة العربية. يشير هذا إلى أن الطالبات يهتمون حقًا بالوقت الذي يحدث فيه التعلم ويعرفون جيدًا ما هي الكتيبات المستخدمة.

٥. الوقت

تظهر نتائج المقابلة أن العوامل البيئية غير الاجتماعية، أي الوقت قادرة على التأثير على الطلاب، فالوقت غير كافٍ في ترجمة القراءة العربية لأن عملية الترجمة طويلة جدًا، مما يحدد قواعد ومعاني المفردات التي ليست كذلك. المعروف، وكذلك اجتماعات لترجمة النصوص العربية مرة واحدة فقط في الأسبوع. في هذه الحالة، يمكن استنتاج أن أسباب صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى نصوص إندونيسية في المدرسة الثانوية نهضة العلماء بنات قدس تتكون من عاملين، هما داخلي وخارجي.

٣. تحليل عن الجهود المبذولة لتذليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية في المدرسة نهضة العلماء بنات قدس للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ م

استنادًا إلى نتائج الملاحظات، حاول المعلم تقديم حلول لمساعدة الطالبات اللائي يجدون صعوبة في تعلم ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بشكل صحيح، ونأمل أن يتم حل صعوبة ترجمة النصوص بشكل صحيح. قدم المعلم أفضل توجيه ممكن لي الطالبات اللائي يجدون صعوبة في ترجمة النصوص

العربية. يمكن ملاحظة ذلك من الملاحظات وبعض التمارين في ترجمة النصوص العربية التي تقوم بها المعلم للطالبات.

واما الجهود المعلم يعني اقترحت على الطالبات أن يكون لديها قاموس خاصة، ينصح الطالبات بقراءة الكتب العربية وممارسة الترجمة، تكرار الدروس التي لم يفهم الطالبات أو شرحها مرة، تقديم تعليم أكثر تعقيداً في موضع الجملة (القواعد)، يشرح للطالبات بنية الترجمة العربية والإندونيسية.

بناءً على نتائج التحليل المتعلق بحل معلم اللغة العربية في التغلب على صعوبات الترجمة، كان الأداء جيداً.

وفي الوقت نفسه، ووفقاً للباحث، فإنه يوفر حلاً متعلقاً بترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية، أي بقراءة المزيد من الكتب المتعلقة باللغة الناهوية والشروف، وزيادة حفظ المفردات باستخدام الأغاني حتى يتمكن الطلاب من حفظها بسهولة، وغالباً ما يوفر الدافع للطالبات متحمسون لتعلم اللغة العربية، لأنه إذا كان الطالبات تحبون الدرس بالفعل تلقائياً، فسوف يرغب الطالبات في الدراسة بجد.